

Jueves, 27 de agosto de 2026

Rafa Arjones

ÁFRICA PRADO
Alicante

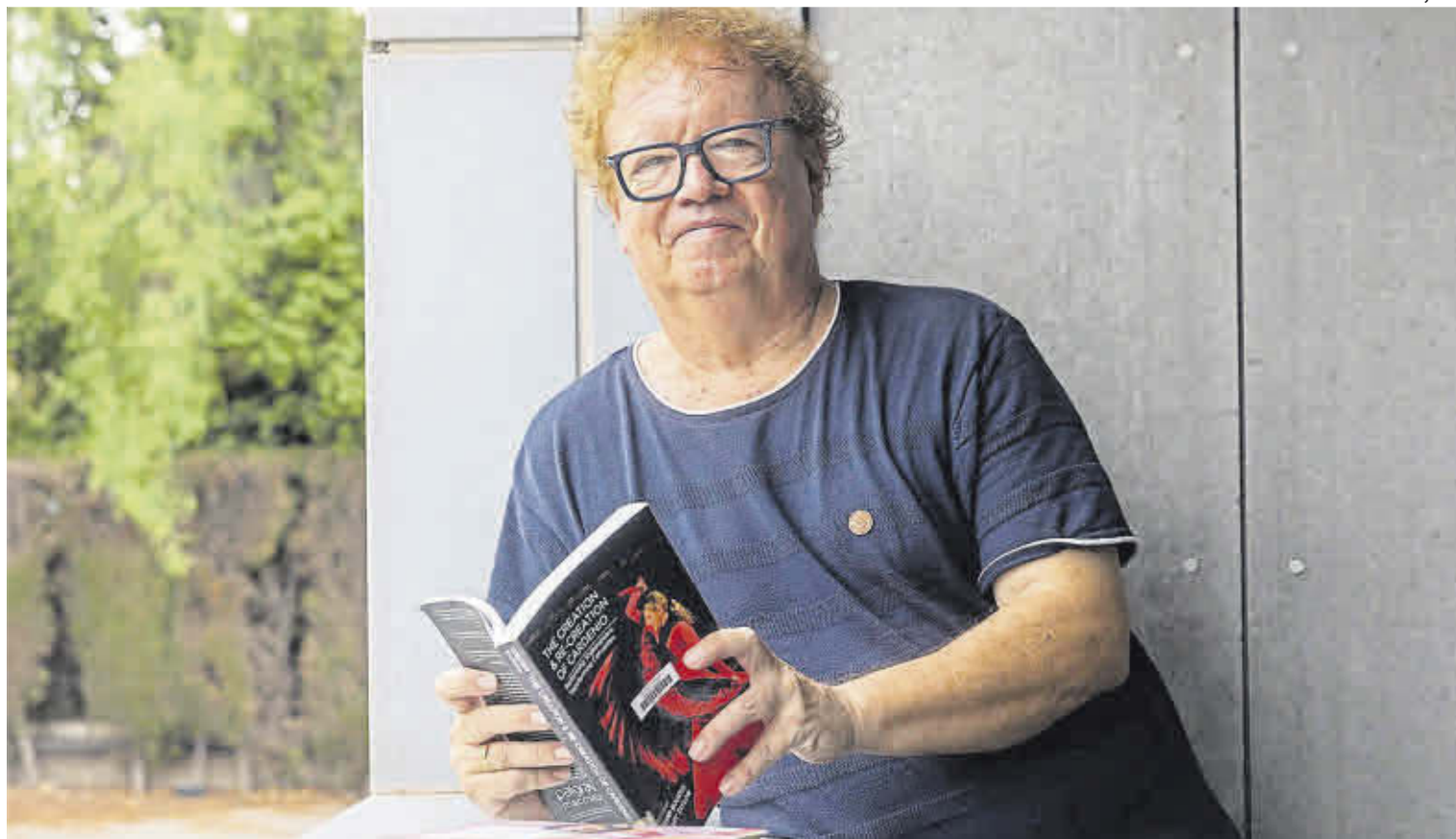
Cardenio es un personaje creado por Miguel de Cervantes que aparece a partir del capítulo 23 en la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*. Se sabe que William Shakespeare y el también dramaturgo John Fletcher crearon una obra inspirada en pasajes de esta obra universal y con este personaje de protagonista, que llegaron a representar en 1613 bajo el título *La historia de Cardenio*.

Este texto, considerado perdido, nunca se ha representado en España (sí en el extranjero) y cuatro siglos después se llevará a escena en castellano bajo la dirección de Paco Maciá a través del Máster de Arte Dramático de la Universidad de Alicante, que dirige John Sanderson, traductor al español y productor de la obra que se estrenará el próximo 30 de septiembre en el Teatro Calderón de Valladolid y que cuatro meses después, el 30 de enero de 2027, se representará en el Teatro Principal de Alicante.

La obra que ha traducido Sanderson parte de la reconstrucción que el profesor Gary Taylor (Florida State University, EE UU) y especialista en Shakespeare lleva desarrollando desde 1989 analizando bases de datos a partir del texto publicado un siglo después por Lewis Theobald, *Double Falsehood* (*Doble falsedad*), basado en la obra original de Shakespeare que poseía él y que nunca más se encontró. Taylor publica en 2012 su primera reconstrucción, Sanderson la lee y coinciden en el deseo de adaptarla al español, algo que empieza a tomar forma a partir de 2022, cuando Taylor acude invitado por Sanderson al estreno de otra obra clásica traducida por el profesor de la UA, *El trueque*, y se ponen manos a la obra.

Una oportunidad única «porque nunca se ha representado en España un Shakespeare basado en *El Quijote*», destaca Sanderson, que ha traducido al castellano ocho obras del bardo inglés y añade que «lo interesantísimo de este texto es que esté basado en la obra de Cervantes, que suceda enteramente en España, que los personajes sean españoles. Digamos que es la obra más española de Shakespeare y nunca se ha representado en España».

En esta tragicomedia, el joven de buena familia Cardenio es traicionado por un noble amigo que pretende casarse con su prometida, lo que lo lleva a un estado de enajenación mental que lo conecta con la figura del propio Quijote, quien cree haber conocido a su alma gemela.



El profesor y traductor John Sanderson.

Artes escénicas

El profesor de la UA John Sanderson traduce y lleva a escena con 12 actores *La historia de Cardenio*, texto de 1613 nunca representado en España, que se estrena el 30 de septiembre en Valladolid y llegará a Alicante en 2027

Una obra perdida de **Shakespeare** basada en «El Quijote» y rescatada en castellano

Don Quijote (Pollux Hernández) y Sancho (Joan Fabrellas) en la obra *La historia de Cardenio*.

La puesta en escena de *La historia de Cardenio* por el Máster de Arte Dramático de la UA se ha retrasado aproximadamente un año porque inicialmente iba a ser Amanda Harris la directora quien, por circunstancias, ha debido dar el relevo a Paco Maciá, que ya dirigió *El trueque*.

Desde finales de 2025, el elenco de 12 actores y actrices ensaya la obra en la Universidad de Alicante -el pasado mes de julio lo

hizo en el escenario del Principal de Alicante- y en el reparto figuran alumnos titulados del Máster y profesores, así como cinco actores externos. En el papel de Cardenio figura el actor y profesor Iván Gisbert y el también traductor Pollux Hernández representa a Don Quijote.

Precisamente Sanderson se ha apoyado en la publicación reciente que Hernández ha editado del Quijote «porque esto, más que

una traducción, tiene que sonar español y utilizo esta edición para la elección de términos, de frases hechas, para que no haya ningún anacronismo (*cura* y no *sacerdote*, *ataúd* y no *coche fúnebre*, por ejemplo). Shakespeare y Fletcher no hablaban español y utilizarían la traducción de 1612 que hizo Thomas Shelton, pero claro, si lo quieres representar en español, tiene que sonar español».

Igualmente, el también profe-



Cartel de la obra.

sor de canto del Máster y director de la Orquesta Barroca Valenciana, Manuel Ramos, ha compuesto la música para la obra a partir de unas composiciones musicales renacentistas llamadas madrigales que encajan con la época, ya que la función sucede a principios del siglo XVII.

La traducción al castellano de John Sanderson, además, será publicada próximamente por la Universidad de Oviedo. ■